

**ПРОИЗВЕДЕНИЯ КИТАЙСКОГО ФОЛЬКЛОРА  
И ИХ МЕСТО НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ИНОСТРАННОМУ**

*Малько А. И.*

*Белорусская государственная сельскохозяйственная академия,*

*Беларусь, Горки*

*Статья посвящена практике использования на занятиях по русскому языку как иностранному произведений некоторых жанров китайского фольклора: сказок, пословиц и поговорок, а также высказываний великих людей Китая.*

**Ключевые слова:** *национальные традиции, сказки, пословицы, воспитательное значение*

**USE OF CHINESE FOLK LITERATURE  
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Malko A. I.*

*Belarusian state agricultural Academy,*

*Belarus, Gorki*

*The article is devoted to the practice of using Chinese Folk Literature, i. e. fairy tales, proverbs and sayings, as well as utterances of great men of China at the lessons of Russian as a foreign language.*

**Key words:** *national traditions, Fairy tales, proverbs, educational importance*

В обучении русскому языку иностранных студентов большое значение имеют лингвострановедческий и лингвокультуроведческий аспекты. Находясь в Республике Беларусь, иностранцы не только изучают грамматику русского языка, но и знакомятся с традициями и обычаями, культурными ценностями, белорусов, биографиями известных людей, которые внесли большой вклад в развитие белорусской, русской и мировой культуры и науки.

Однако каждый иностранный студент чит в первую очередь свои национальные традиции, своих народных героев, свою литературу, в том числе и фольклор: сказки, легенды, былины, пословицы и поговорки. Поэтому использование преподавателем этих произведений на занятиях вызывает с большой интерес учащихся, способствует налаживанию более тесных контактов со студентами и усилению мотивации в изучении русского языка.

Преподавателями кафедры русского и белорусского языков УО БГСХА собран богатый фольклорный материал: русские, туркменские, китайские, азербайджанские, руандийские сказки, а также пословицы и поговорки. Эти материалы можно успешно использовать для чтения, аудирования

и пересказа, для написания изложений, для сопоставления пословиц и поговорок разных стран. Практикуется такая работа и с китайскими студентами. Нужно отметить, что многие китайцы проявляют большой интерес к русским фразеологизмам, пословицам, любят использовать их в речи.

Фольклор китайского народа очень богат и разнообразен. В сказках, пословицах и поговорках отражается тысячелетняя мудрость китайцев, их отношение к жизни, к людям, к миру в целом.

В китайском фольклоре сохраняются древние сказания и цитаты, которые несут в себе душу настоящего Китая, его чистоту и добро. Древнейшая мудрость китайцев – это неисчерпаемый источник духовной и нравственной культуры, который порождает самые добрые поступки и здравые рассуждения о повседневной жизни.

Если вдумчиво вчитываться в мысли народа, собранные тысячелетиями, можно увидеть жизнь не только обычных китайцев, но и жизнь императоров и высокопоставленных чиновников. Несмотря на чины или звания, у древних людей Китая на первом месте всегда стояли нравственная и духовная чистота, процветание нации и почитание старших. Никогда в этой стране в древности собственные желания и нужды не стояли выше интересов народа, даже у членов семьи императора.

Практически каждый человек знает о том, что хорошему можно научить любого человека только в том случае, если самому стать примером идеального поведения. Например, советник императора Чэнь Шэнхуа очень часто говорил: «Чем выше занимаемая должность, тем строже он должен относиться к самому себе. Народное доверие можно завоевывать исключительно праведностью собственной души».

И своих сыновей он приучил к старанию в учении, поэтому они слыли очень умными. После окончания учебы они смогли поступить на государственную службу, но продолжали учиться у своего мудрого отца. Чэнь Шэнхуа считал, что и его жена, и невестки должны трудиться, занимаясь приготовлением пищи на кухне, потому что это правило семьи.

В фольклоре Китае есть огромное количество историй, которые учат доброте и праведности, честности и трудолюбию.

Интересны и китайские сказки. На занятиях по русскому языку можно использовать такие китайские сказки, как «Два друга», «Чиновник и его сын», «Умный сын», «Семейная драгоценность», «Сто тысяч стрел», «Желтый аист», «Старик и плут» и многие другие. Студенты с интересом воспринимают эти произведения в переводе на русский язык. Это богатый материал для проведения лексической работы, для чтения и составления диалогов, передачи содержания сказок в лицах, т. е. инсценирования.

Можно предложить студентам сделать к сказкам иллюстрации, подобрать подходящие по смыслу китайские пословицы и поговорки. Например, к сказке «Семейная драгоценность» подбираем пословицы «Лучше обучать сына, чем оставить ему короб золота», «Спеши на работе, а не за едой», «Терпение – основа успеха», «Жить за счет неба – дело ненадежное, жить за счет собственных рук –

дело верное», «Женатый сын и навоз ценит, как золото; сын-гуляка и с золотом обращается, как с навозом». Студенты могут попробовать подобрать к китайским пословицам русские.

Китайские пословицы и поговорки очень меткие, они прямо указывают на то, как следует и как не следует поступать, так же, как и сказки, учат добру, праведной жизни, трудолюбию, честности. Они несут в себе большой нравственный потенциал: «Достойный человек избегает трех вещей: пьянства, распутства и азартных игр», «Азартные игры приводят к грабежу, а разврат – к убийству», «Будешь три года совершать добрые поступки – не узнает никто, а однажды совершишь дурной, так сразу узнает вся Поднебесная», «Взял в долг – верни, второй раз легко будет взять», «Бережливость – скатерть-самобранка».

Много пословиц посвящено роли знаний, учения в жизни человека: «Знания – сокровище, которое всегда находится при его владельце», «Знания бесконечны», «Знания, которые не пополняются ежедневно, убывают с каждым днем», «Золото имеет цену, знания же бесценны», «Вино пей из маленькой чарки, знания – из большой», «Большие знания – богатство», «В детстве не учился – потерял жизнь», «В учении неважно – молод или стар, постигнешь – и станешь мастером».

Очень интересны китайские пословицы о семье. Семья в представлении древних китайцев являлась миниатюрной моделью государства, с отцом-патриархом во главе: «Если в семье нет главы, то дом перевернут вверх дном», «Если жена управляет мужем и его делами, это плохо», «В семье не бывает двух хозяев», «Легче править страной, чем семьей».

В пословицах большое внимание уделяется женитьбе. Русская пословица советует: «Не откладывай работу на субботу, а женитьбу на старость». Китайская пословица гласит: «Если мальчик вырос, надо жениться. Если девушка выросла, надо выходить замуж». К женитьбе, как и к замужеству, следовало подходить очень ответственно: рус. «Жена не гусли, – поиграв, на стену не повесишь», «Ищи себе мужа для века и выходи замуж, рассмотрев человека», кит. «Жениться легко, но трудно кормить семью».

Русские пословицы советуют выбирать жену добрую и хорошую: «С плохой женой состаришься, с хорошей помолодеешь», «Лучше хлеб есть с водой, чем жить со злою женой», «Шей шубу теплее, а жену выбирай добрее».

При выборе жены в китайской культуре советуют обращать внимание не только на доброту, но и на ум, а также прислушиваться к мнению родителей: «Выбери умную и добрую жену», «Если жена умная и добрая, у мужа бед будет меньше», «Надо принять совет родителей при выборе мужа и жены». В Китае родители выбирали невесту для сына и жениха для дочери, причем это считалось достаточно нормальным и естественным.

Примером для подражания, естественно, служит дружная семья, в которой царят любовь, понимание и согласие: кит. «Когда братья сотрудничают, они могут свернуть горы», «Если родители имеют общую цель, то они могут разломать металл», рус. «Где любовь и совет, там и горя нет», «Семья сильна, когда над ней крыша одна», «Семья в куче – не страшна и туча». Чтобы создать

крепкую и счастливую семью, членам семьи нужно уважать друг друга, заботиться друг о друге: кит. «В хорошей семье люди заботятся друг о друге», «В семье надо уважать друг друга».

Большая группа пословиц посвящена взаимоотношениям родителей и детей. В русской пословице «Изба детьми весела» говорится, что иметь детей – это большое счастье. Но с детьми связаны и тревоги, и хлопоты, и заботы: «Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки».

В пословицах ставится вопрос о воспитании детей. Рекомендуется воспитывать детей с малых лет (рус. «Гни дерево, пока гнется, учи дитяtko, пока слушается», «Дитяtko что тесто: как замесил, так и выросло», кит. «Если сын стал взрослым, то он уже не слушает отца»), не баловать их, не потакать их капризам: рус. «Капризный в детстве уродлив в годах», кит. «Проявлять чрезмерную любовь к ребенку как убить его», «Если мать очень мягкая, то сын плохой», «Баловать ребенка – значит готовить ему гибель». Если ребенок вырос хорошим человеком, это ценится выше богатства: кит. «Богатство хорошо, а иметь хорошего сына лучше». Если ребенок вырос невоспитанным и недобрым человеком, то народная мудрость гласит, что это беда для родителей: кит. «Кормить свинью лучше, чем кормить некультурного сына».

В Китае испокон веков считалось, что отец должен воспитывать сына, а мать – дочь. И эти традиции отразились в изречениях: «Отец знает сына больше всех», «Каков отец, таков и сын», «Самое сладкое – мед, самые близкие отношения между матерью и дочерью», «Если мать хорошая, то и дочь хорошая», «Отец и мать кормят сына, когда его зубы растут, а сын кормит их, когда они теряют зубы», «Внук – костыль бабушки».

Таким образом, пословицы и поговорки о семье в краткой и сжатой форме передают знания, правила и жизненный опыт народа из поколения в поколение.

Китайские студенты с большим интересом воспринимают и высказывания своих философов, поэтов, писателей. На занятиях по русскому языку можно провести обсуждение высказываний Конфуция: «Совершенный человек все ищет в себе, ничтожный – в других», «Благородный человек знает только долг, низкий человек знает только выгоду», «Люди в древности не любили много говорить. Они считали позором для себя не поспеть за собственными словами», «Молчание – верный друг, который никогда не изменит», «Почтительный сын – это тот, кто огорчает отца и мать разве что своей болезнью».

Очень меткими являются афоризмы философа Чжуан Чжоу: «Мудрец закрытым держит рот: он знает, что и свеча от языка сгорает», «С маленьким знанием не уразуметь большое знание»; последователя Конфуция Сюнь-цзы: «Если не знаешь, каковы твои дети, посмотри на их друзей», «В учении нельзя останавливаться»; писателя Лао-цзы: «Кто думает, что постиг всё, тот ничего не знает»; философа Чень Цзижу: «Не прощайте вашим слугам, если они обидели чужого человека. Прощайте вашим слугам, если они обидели вас», «Слова – врата ума. Если держать их открытыми, ум ускользнет наружу» и т. п.

Знание фольклора того или иного народа способствует лучшему пониманию его образа мыслей и характера. Использование китайского фольклора на занятиях по русскому языку способствует знакомству с культурой Китая, установлению более тесных отношений между представителями разных народов.

Репозиторий БГМУ